

АнтиГриппин

максимум

“Первый удар по симптомам,
второй - по вирусу.
И простуда с гриппом
в нокауте!”

КОСТЯ ЦЗЮ



Чемпион мира*
против простуды
и гриппа!

*КОСТЯ ЦЗЮ - абсолютный чемпион мира по боксу в первом полусреднем весе.

Имеются противопоказания. Перед приемом проконсультируйтесь с врачом!

ЗАО НПО "Антивирал" 197376, Санкт-Петербург, ул. Проф. Попова, 15/17.
Тел.факс: (812) 234-14-65, (495) 921-43-42, www.antigrippin.ru

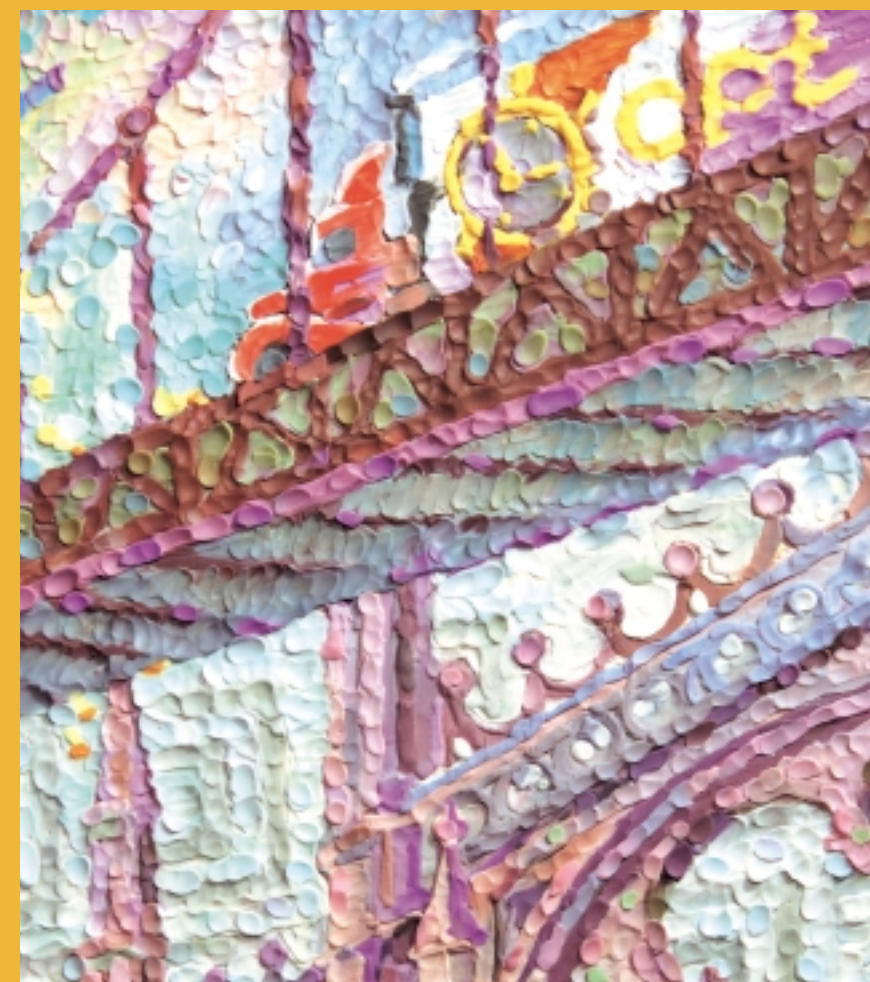
Р № ЛС-000744 от 16.09.2005

ЖУРНАЛ О РЫНКЕ ЛЕКАРСТВ И МЕДИЦИНСКОЙ ТЕХНИКИ

РЕМЕДИУМ

WWW.REMEDIUM.RU

9 СЕНТЯБРЬ (2008)
№ 9



главная тема

**НАНОФАРМАЦИЯ:
НАЧАЛО ПУТИ**

РЕМЕДИУМ №9 (139) 2008

«Виалтек Групп»:

ВЫСОКИЕ СТАНДАРТЫ ПЕРЕВОДА

В ФАРМИНДУСТРИИ

Современные темпы развития фармотрасли, реформы в здравоохранении, расширение сотрудничества с Европейскими фармацевтическими ассоциациями определяют растущую потребность в качественном переводе нормативной и технической документации, регламентирующей различные стадии обращения лекарственных средств (ЛС). Однако сегодня относительно небольшое число агентств и бюро переводов способны предложить профессионально выполненный перевод в области медицины и фармацевтики. О том, как преодолеть «трудности перевода», рассказывает генеральный директор фармацевтической компании ООО «Виалтек Групп» Дмитрий НЕДОСПЕЛОВ.



? — Дмитрий Евгеньевич, какие услуги на фармрынке оказывает «Виалтек Групп»?

— На данном этапе основное направление нашей деятельности — предоставление переводческих услуг. Мы предлагаем широкий спектр услуг по переводу текстов фармацевтической, медицинской, химико-биологической и медико-технической направленности, а также услуги последовательного и синхронного перевода.

? — О переводе какого спектра документов идет речь?

— Прежде всего, это досье на фармацевтические препараты, т.н. DMFs (от англ. Drug Master File), которые включают в себя несколько модулей: отчеты о доклинических, клинических и постклинических исследованиях, процессы производства ЛС, методы контроля качества, валидацию аналитических методик, периодически обновляемые отчеты о безопасности применения лекарственных препаратов, юридические, административные документы и многое др. При необходимости мы обеспечиваем нотариальное заверение выполняемого перевода. Качественный перевод таких документов недоступен рядовым переводчикам, не имеющим фармацевтического или специального медицинского образования.

? — Ваши переводчики имеют такую подготовку?

— Основу нашей команды составляют профессиональные переводчики, опыт-

ные врачи, научные сотрудники, химики-аналитики и биохимики с многолетним стажем работы в медицине и фарминдустрии. Требования, которые мы предъявляем к сотрудникам, — тонкое понимание специфики фармотрасли, способность выполнить качественный и точный перевод.

? — Перевод с каких языков осуществляют специалисты компании?

— «Виалтек Групп» предлагает богатую языковую палитру заказчикам: языки стран Западной, Восточной и Центральной Европы, СНГ и Балтии, скандинавские и восточные языки.

? — Как удается достичь высокого качества перевода, о котором говорят многие Ваши клиенты?

— Наше кредо — профессиональное и творческое отношение к переводу. При переводе специализированной литературы неизбежно приходится сталкиваться с обилием терминов. Фармацевтический термин точен и, как правило, однозначен, а потому требует адекватного перевода. Наши специалисты владеют соответствующей терминологией, понимают, как и где будут использованы переведенные ими документы. Это помогает достичь высокого качества выполнения работ.

Большое значение имеет и то, что стиль выполняемого перевода находится в полном соответствии с основными источниками, регламентирующими функционирование и развитие фармотрасли: Феде-

ральным законом №86-ФЗ «О лекарственных средствах», административными регламентами, государственными отраслевыми стандартами и другими нормативными правовыми актами, регламентирующими деятельность в сфере обращения ЛС. Кроме того, у нас каждый переведенный текст проходит несколько ступеней контроля, в т.ч. обязательную вычитку редактором-лингвистом. Многоэтапный контроль качества нашего перевода позволяет добиться того, что на выходе заказчик получает максимально корректный и грамотно переведенный текст с соблюдением всех орфографических, синтаксических и стилистических норм.

Хотя многие заказчики лестно отзываюся о качестве нашего перевода, мы постоянно повышаем планку своего профессионального мастерства: жесткая конкуренция на рынке переводческих услуг не позволяет останавливаться на достигнутом.

? — На каких принципах строится Ваша работа с клиентами?

— Мы дорожим каждым клиентом. Каждый клиент для нас индивидуален, именно поэтому, несмотря на сформировавшуюся политику цен в вопросах оплаты переводческих услуг, мы применяем дифференцированный и гибкий подход к заказчикам.

Один из основополагающих принципов работы нашей компании — гарантия полной конфиденциальности информации, предоставляемой для перевода, а также соблюдения коммерческих и профессиональных тайн.

Репутация «Виалтек Групп» как стабильно и качественно работающей фармацевтической компании всегда была и будет решающим фактором, определяющим нашу деятельность на рынке переводческих услуг.

Богатый опыт работы «Виалтек Групп» с такими известными фармкорпорациями, филиалами и представительствами зарубежных фармкомпаний, как AstraZeneca, Gedeon Richter, Reckitt Benckiser, позволяет нам быть открытыми для конструктивного диалога и рассматривать все предложения в рамках оказания услуг по переводу в фармотрасли. Нашим клиентам выражаем признательность и рассчитываем на долгосрочное сотрудничество.